



TWENTY-EIGHTH WORLD HEALTH ASSEMBLY

VINGT-HUITIEME ASSEMBLEE MONDIALE DE LA SANTE

ДВАДЦАТЬ ВОСЬМАЯ СЕССИЯ ВСЕМИРНОЙ АССАМБЛЕИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

28^a ASAMBLEA MUNDIAL DE LA SALUD



A28/VR/13

29 May 1975

29 mai 1975

29 мая 1975 г.

29 mayo 1975

PROVISIONAL VERBATIM RECORD	COMPTE RENDU IN EXTENSO PROVISIOIRE	ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ СТЕНОГРАММА	ACTA TAQUIGRAFICA PROVISIONAL
THIRTEENTH PLENARY MEETING Thursday 29 May 1975 at 3.30 p.m. Palais des Nations Geneva	TREIZIEME SEANCE PLENIERE Jeudi 29 mai 1975, à 15 h.30 Palais des Nations Genève	ТРИНАДЦАТОЕ ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ Четверг 29 мая 1975 г. в 15 ч. 30 м. Дворец Наций Женева	DECIMOTERCERA SESION PLENARIA Jueves 29 de mayo de 1975 a las 15,30 horas Palais des Nations Ginebra

Président

Président

Председатель : Professor S. HALTER (Belgium/Belgique/Бельгия/Bélgica)

Presidente

Note: In this provisional record speeches delivered in English, French, Russian or Spanish are reproduced in the language used by the speaker; speeches delivered in other languages are given in the English or French interpretation. Official Records volumes will subsequently be published in separate English, French, Russian and Spanish editions.

Corrections to this provisional record should reach the Chief, Editorial Services, World Health Organization, 1211 Geneva 27, Switzerland, before 11 July 1975.

Note : Le présent compte rendu provisoire reproduit dans la langue utilisée par l'orateur les discours prononcés en anglais, espagnol, français ou russe, et dans leur interprétation anglaise ou française les discours prononcés dans d'autres langues. Les volumes des Actes officiels seront publiés ultérieurement dans des éditions séparées anglaise, espagnole, française et russe.

Les rectifications au présent compte rendu provisoire doivent parvenir au Rédacteur en chef, service d'Édition-Rédaction, Organisation mondiale de la Santé, 1211 Genève 27, Suisse, avant le 11 juillet 1975.

Примечание: В настоящем предварительном стенографическом отчете о заседании, выступления, произнесенные на английском, испанском, русском или французском языке, воспроизводятся на языке оратора; выступления, произнесенные на других языках, воспроизводятся в переводе на английский или французский язык. Впоследствии тома Официальных документов будут изданы отдельно на английском, испанском, русском и французском языках.

Поправки к этим предварительным отчетам следует представлять заведующему службой редактирования и издания документации Всемирной организации здравоохранения, 1211 Женева 27, Швейцария, до 11 июля 1975 г.

Nota: En las presentes actas taquigráficas provisionales, los discursos pronunciados en español, francés, inglés o ruso se reproducen en el idioma empleado por el orador. De los pronunciados en otros idiomas se reproduce la interpretación al francés o al inglés. Los volúmenes de Actas Oficiales se publicarán posteriormente en ediciones separadas en español, francés, inglés y ruso.

Las rectificaciones que se hagan a estas actas taquigráficas provisionales deben enviarse al Jefe del Servicio de Edición, Organización Mundial de la Salud, 1211 Ginebra 27, Suiza, antes del 11 de julio de 1975.

CONTENTS

	<u>Page</u>
1. Transfer of an agenda item from Committee A to Committee B	4
2. Date of closure of the Twenty-eighth World Health Assembly	4
3. Selection of the country or region in which the Twenty-ninth World Health Assembly will be held	4
4. Sixth report of Committee B	4
5. Seventh report of Committee B	9
6. Eighth report of Committee B	10
7. Fourth report of Committee A	10
8. Fifth report of Committee A	13
9. Review and approval of the reports of the Executive Board on its fifty-fourth and fifty-fifth sessions	13

SOMMAIRE

	<u>Page</u>
1. Transfert d'un point de l'ordre du jour de la Commission A à la Commission B	4
2. Date de clôture de la Vingt-Huitième Assemblée mondiale de la Santé	4
3. Choix du pays ou de la région où se tiendra la Vingt-Neuvième Assemblée mondiale de la Santé	4
4. Sixième rapport de la Commission B	4
5. Septième rapport de la Commission B	9
6. Huitième rapport de la Commission B	10
7. Quatrième rapport de la Commission A	10
8. Cinquième rapport de la Commission A	13
9. Etude et approbation des rapports du Conseil exécutif sur ses cinquante-quatrième et cinquante-cinquième sessions	13

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
1. Перенос пункта повестки дня из Комитета А в Комитет В	4
2. Дата закрытия Двадцать восьмой сессии Всемирной ассамблеи здравоохранения	4
3. Выбор страны или региона, где состоится Двадцать девятая сессия Всемирной ассамблеи здравоохранения	4
4. Шестой доклад Комитета В	4
5. Седьмой доклад Комитета В	9
6. Восьмой доклад Комитета В	10
7. Четвертый доклад Комитета А	10
8. Пятый доклад Комитета А	13
9. Рассмотрение и утверждение докладов Исполнительного комитета о работе его Пятьдесят четвертой и Пятьдесят пятой сессий	13

INDICE

	<u>Página</u>
1. Transferencia de un punto del orden del día de la Comisión A a la Comisión B	4
2. Fecha de clausura de la 28 ^a Asamblea Mundial de la Salud	4
3. Elección del país o región donde ha de celebrarse la 29 ^a Asamblea Mundial de la Salud	4
4. Sexto informe de la Comisión B	4
5. Séptimo informe de la Comisión B	9
6. Octavo informe de la Comisión B	10
7. Cuarto informe de la Comisión A	10
8. Quinto informe de la Comisión A	13
9. Examen y aprobación de los informes del Consejo Ejecutivo sobre sus 54 ^a y 55 ^a reuniones	13

1. TRANSFER OF AN AGENDA ITEM FROM COMMITTEE A TO COMMITTEE B
TRANSFERT D'UN POINT DE L'ORDRE DU JOUR DE LA COMMISSION A A LA COMMISSION B
ПЕРЕНОС ПУНКТА ПОВЕСТКИ ДНЯ ИЗ КОМИТЕТА А В КОМИТЕТ В
TRANSMISION DE UN PUNTO DEL ORDEN DEL DIA DE LA COMISION A A LA COMISION B

Le PRESIDENT : Mesdames et Messieurs les délégués, la séance est ouverte.

Nous entamons donc ensemble l'avant-dernière séance plénière de cette assemblée, et le premier point que nous devons considérer est relatif à un transfert de point de l'ordre du jour auquel le Bureau a été contraint de se résigner hier pour permettre l'achèvement des travaux. C'est ainsi que le point 2.9, qui figurait à l'ordre du jour de la Commission A, a été transféré à la Commission B et traité ce matin par cette commission.

Je présume que l'Assemblée est d'accord pour entériner cette décision du Bureau. Je ne vois pas d'objections, et je vous en remercie.

2. DATE OF CLOSURE OF THE TWENTY-EIGHTH WORLD HEALTH ASSEMBLY
DATE DE CLOTURE DE LA VINGT-HUITIEME ASSEMBLEE MONDIALE DE LA SANTE
ДАТА ЗАКРЫТИЯ ДВАДЦАТЬ ВОСЬМОЙ СЕССИИ ВСЕМИРНОЙ АССАМБЛЕИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ
FECHA DE CLAUSURA DE LA 28^a ASAMBLEA MUNDIAL DE LA SALUD

Le PRESIDENT : Le deuxième point que nous devons traiter concerne la date d'ajournement de cette assemblée. Le Bureau a décidé - et cette décision a paru au Journal de ce matin - que la date d'ajournement serait le vendredi 30 mai, et que la séance de clôture se tiendrait à 10 heures du matin. Je vous donne donc rendez-vous à tous pour nous retrouver dans cette salle, demain matin à 10 heures, pour procéder à la clôture de cette session.

3. SELECTION OF THE COUNTRY OR REGION IN WHICH THE TWENTY-NINTH WORLD HEALTH ASSEMBLY WILL BE HELD
CHOIX DU PAYS OU DE LA REGION OU SE TIENDRA LA VINGT-NEUVIEME ASSEMBLEE MONDIALE DE LA SANTE
ВЫБОР СТРАНЫ ИЛИ РЕГИОНА, ГДЕ СОСТОИТСЯ ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТАЯ СЕССИЯ ВСЕМИРНОЙ АССАМБЛЕИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ
ELECCION DEL PAIS O REGION DONDE HA DE CELEBRARSE LA 29^a ASAMBLEA MUNDIAL DE LA SALUD

Le PRESIDENT : Le point suivant de notre ordre du jour concerne le choix du pays dans lequel se tiendra la prochaine Assemblée mondiale de la Santé. En effet, l'article 14 de la Constitution dit que l'Assemblée choisit, lors de chaque session annuelle, le pays ou la Région dans lequel se tiendra sa prochaine session annuelle. Le Conseil exécutif en fixe ultérieurement le lieu. Nous devons constater qu'aucune invitation n'est parvenue à cette assemblée de la part d'un pays pour recevoir l'Assemblée mondiale de la Santé et dès lors, il est suggéré que la prochaine Assemblée, c'est-à-dire la Vingt-Neuvième Assemblée mondiale de la Santé, se tienne en Suisse en 1976. Je voudrais savoir si l'Assemblée fait une observation à cet égard. S'il n'y a pas d'observations, il en sera ainsi et la prochaine Assemblée, la vingt-neuvième, aura lieu en Suisse.

4. SIXTH REPORT OF COMMITTEE B
SIXIEME RAPPORT DE LA COMMISSION B
ШЕСТОЙ ДОКЛАД КОМИТЕТА В
SEXTO INFORME DE LA COMISION B

Le PRESIDENT : Le point suivant de notre ordre du jour consiste en l'approbation d'un certain nombre de rapports des commissions principales.

Nous allons examiner d'abord le sixième rapport de la Commission B, tel qu'il est contenu dans le document A28/67.

L'Assemblée est-elle d'accord d'adopter la première résolution, intitulée "Sécurité d'emploi des pesticides : classification des pesticides en fonction des dangers qu'ils présentent" ? Je ne vois pas d'observations, cette résolution est adoptée.

L'Assemblée est-elle d'accord d'adopter la deuxième résolution, intitulée "Coordination à l'intérieur du système des Nations Unies - Programme de l'OMS concernant la santé et l'environnement : coordination des programmes et activités dans le domaine de l'environnement" ? Je vois que le délégué de l'Union soviétique demande à prendre la parole, et je l'invite à venir à la tribune.

Д-р ВЕНЕДИКТОВ (Союз Советских Социалистических Республик): Господин Президент, дамы и господа. Делегации Советского Союза и Германской Демократической Республики вносят поправку к этой резолюции, которая касается ее преамбулы.

Мы предлагаем в конце преамбулы после второго абзаца добавить следующий текст: "Учитывая значение резолюции 3264 (XXIX) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о запрещении воздействия на природную среду и климат в военных и иных целях, несовместимых с интересами обеспечения международной безопасности, благосостояния и здоровья людей, а также резолюцию 3326 той же сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о докладе Совета управляющих Программы ООН по окружающей среде". Далее текст резолюции остается без изменения.

Как известно, это уже было предметом обсуждения на Комитете В, однако, по предложению многоуважаемого делегата Франции, поддержанному 21 голосом против 19, при 30 воздержавшихся, этот пункт был исключен из окончательного проекта резолюции. Мы считаем случившееся недоразумением и только поэтому апеллируем в соответствии с Правилами процедуры к пленуму Ассамблеи. Мы высоко ценим работу комитетов и не хотим создавать новый прецедент, но нас заставили сделать это серьезные соображения, которые, может быть, мы не смогли изложить на Комитете В.

Первое, мы все озабочены состоянием внешней среды и ее влиянием на здоровье человека. Ухудшение среды, даже под влиянием экономических процессов, промышленности, химического загрязнения, чревато опасностями, и это много раз подтверждалось в наших решениях, и даже трудно перечислить все резолюции, в которых мы об этом говорили. Даже если это загрязнение связано с экономикой, с производством, с хозяйством, с условиями жизни, с ростом народонаселения, и то это плохо. Что же сказать, если среда, экология, условия жизни, сознательно нарушаются в антигуманных, военных целях? Боевые отравляющие вещества, дефалианты и пестициды, ядерная радиация, изменение климата, возможные осадения дождей, уничтожение высотных плотин. Вспомните, кстати говоря, угрозы и Асуану, и рекам в дельте Меконга, совсем недавно. Надо ли приводить примеры из прошлого и из будущего; вы можете назвать их сами. Ведь убивать природу, это значит убивать собственную мать. Мы считаем, что убеждение Всемирной ассамблеи здравоохранения и всех врачей может быть только одним: никакого ущерба внешней среде, и особенно в антигуманных целях. Только охрана и защита и, по возможности, оздоровление внешней среды является нашей задачей, и если что-то можно сделать, то нужно это сделать.

Во-вторых, в ходе дискуссии говорили, что эта поправка носит политический характер, а ВОЗ якобы не политическая организация. Разве это так? Сколько раз мы обсуждали такие вопросы и сколько раз мы слышали: "не касайтесь политики". Колониализм вообще и в медицине, в частности, - политика, неоколониализм - политика, освободительное движение - политика, разоружение и мир - политика и т.д. Да ведь все в жизни политика. Только наша высшая политика в нашей Организации - это политика врачей своим профессиональным делом, своими знаниями служить облегчению, преодолению политических противоречий. Наша самая большая политика - это укрепление здравоохранения.

Третье, это вопрос не новый для Ассамблеи. О связи мира и охраны внешней среды говорилось в ряде резолюций. Я только назову номера: ВА311.50, ВА313.56, ВА314.56, ВА319.39, ВА323.53, ВА326.57 и т.д. и т.д. И повсюду мы выступали с одним: любой ценой защитить внешнюю среду. Я приведу только одну цитату из резолюции Двадцать третьей сессии Всемирной ассамблеи здравоохранения № 53. Там сказано: "Всемирная ассамблея здравоохранения заявляет, что применение не только химического и бактериологического оружия, но и любых химических и биологических агентов в военных целях может повлечь за собой нарушение экологических процессов, которые, в свою очередь, поставят под угрозу существование современной цивилизации". Такие примеры многочисленны, но давайте будем последовательны, мы врачи и своими средствами будем бороться за сохранение жизни и здоровья народов.

Нам говорили, что не надо реагировать на резолюции ООН, но мы семья ООН; мы говорим о координации; когда нужно, мы обращаемся к Генеральному секретарю ООН, к государствам-членам и просим от них что-то. И это правильно, это по Уставу. Но смотрите, что получается: впервые за целый ряд лет Организация Объединенных Наций обращается прямо к нам и называет проблемы здравоохранения. ООН считает целесообразным обсудить вопрос о Международной конвенции, чтобы

защитить природу от заражения, от погубления, включила это в повестку дня следующей Ассамблеи, говорит, что делает это в интересах благосостояния и здоровья людей, а мы с вами заявим, что нам это безразлично. 126 стран, правительства - ноль против, 5 воздержалось; 126 стран решили, что это важно и нужно обсудить, а мы 21 голосом против 19 говорим, что нас это не касается, что собирается обсуждать ООН. ООН хочет предотвратить ухудшение среды, связанное не с экономическим развитием, а мы говорим, что нас это не волнует. Можно сказать, зачем столько аргументов в пользу короткой поправки? Ссылка и поправка коротка; было бы наверное правильно выразить глубокое удовлетворение по поводу решения ООН, выразить мнение врачей мира, обратиться с призывом скорее решить эти вопросы. Но мы хотим лишь одного, чтобы Генеральный директор был готов, если потребуется, предоставить в распоряжение ООН необходимые научные и объективные факты о том, что означало бы для здоровья человечества военное разрушение внешней среды и как можно было бы сохранить ее на будущее. Мы уверены, что Генеральный директор сделает это.

И наконец, одна историческая справка. На Четырнадцатой сессии Всемирной ассамблеи здравоохранения пленум рассмотрел резолюцию ВА314.58 - "Декларация о предоставлении независимости колониальным странам и народам, в связи с решением Пятнадцатой сессии Генеральной Ассамблеи ООН". Перед этим, эта резолюция была отклонена двумя голосами на заседании Комитета А Пятнадцатой сессией Всемирной ассамблеи здравоохранения, но пленум поправил Комитет и принял эту резолюцию. Помните, сколько раз на протяжении последних 15 лет, говоря о новых развивающихся странах, мы обращались к этой резолюции, отмечали ее важность, сколько раз все наши программы базировались на ней. Я думаю, что и на этот раз мы можем так же исправить ошибку или недоразумение, которое произошло на нашем Комитете. Я надеюсь, господа делегаты, что вы поддержите эту короткую поправку, предложенную от имени делегации СССР и ГДР.

Le PRESIDENT : Je remercie le délégué de l'Union soviétique, et je constate que nous sommes en présence d'une proposition d'amendement au projet de résolution intitulé "Coordination à l'intérieur du système des Nations Unies - Programme de l'OMS concernant la santé et l'environnement : coordination des programmes et activités dans le domaine de l'environnement". Avant d'aller plus loin dans la discussion, je vais donner la parole au délégué de la Chine. Qu'il veuille bien venir à la tribune.

Mr CHU Hsing-kuo (China) (Interpretation from the Chinese): Mr President, after this amendment on the so-called prohibition of action to influence the environment and climate for military and other purposes incompatible with the maintenance of international security, human wellbeing and health has been rejected in Committee B, the Soviet delegate is again raising it in this Assembly and clamouring that this proceeds from his concern for the protection of the world environment. The Chinese delegation is therefore obliged to state once again its view on this subject.

The Chinese delegation holds that the Soviet amendment is hypocritical. It is one in which it embellishes itself as being very concerned about the protection of the world. In fact, it is precisely the super-power's aggression in expansion that constitutes the root cause of the pollution of the world environment. The natural environment has been seriously damaged and jeopardized owing to the frenzied arms expansion and war preparation of the two super-powers which are contending for world hegemony. Paying a lot of lip-service to disarmament, the super-powers are increasing their armaments instead of cutting them down. This is the harsh reality that people face, and no one can deny this. The Soviet Union is unscrupulous in its efforts to trumpet disarmament and détente. Yet it is intensifying its aggression and expansion abroad and contending with another super-power for domination all over the world in these recent years. Its tactics of carrying on verbally on disarmament while actually accelerating its arms race has been revealed by its own deeds. And now the Soviet Union has once again raised in this Assembly its draft amendment that it has so painstakingly fabricated. People cannot but raise the question why the Soviet Union talks so glibly about the so-called prohibition of action to influence the environment and climate for military and other purposes incompatible with the maintenance of international security and so forth, since it has refused to undertake the obligation in respect of the nuclear free zone in Latin America and has abstained from voting every year in regard to the establishment of a peace zone in the Indian Ocean. The purpose of the Soviet Union in playing this trick once again is merely to divert the attention of the world's people and to cover up its actual deeds in stepping up its arms expansion and war preparation. It is not difficult for people to see that by repeatedly attempting to insert its contraband into the resolutions of the World Health Assembly the Soviet representative is harbouring an ulterior motive.

The Soviet delegation was originally one of the co-sponsors of the draft resolution on coordination of programmes of action in the field of the environment. However, it put forward the aforementioned amendment when the item was discussed in Committee B in an attempt to insert that sentence, but this action of the Soviet delegation met the opposition of a number of countries. After the amendment was rejected the Soviet delegation abstained in the voting on its own resolution. This manoeuvre played by the Soviet Union precisely exposed the fraud of the so-called Soviet concern for the environment and its design in peddling the fraud of sham disarmament and real arms expansion. No matter what kind of manoeuvre the Soviet delegate resorts to it would not cover up the aggressive and expansionist nature of Soviet imperialism. For this reason the Chinese delegation is opposed to the Soviet amendment.

Le PRESIDENT : Je remercie l'honorable délégué de la Chine pour son intervention. Je voudrais rappeler qu'il s'agit donc d'un projet d'amendement. Je vois que le délégué de la République Démocratique Allemande souhaite prendre la parole. Qu'il veuille bien venir à la tribune.

Mr SCHUMANN (German Democratic Republic): Mr President, the draft resolution before us has the title "Coordination with the United Nations system: WHO's human health and environment programme: coordination of programmes and action in the field of the environment". It is therefore quite natural that this Assembly should take note of appropriate United Nations resolutions dealing with the question of the coordination of environmental and other questions concerned that are of importance and of relevance for the World Health Assembly. The statement which we just heard has scarcely, in the view of my delegation, anything to do with concern for the environment, for the protection of the environment, and for coordination of the health environment aspects, but more with transplantable political aims.

In supporting the amendment introduced by the Soviet delegate, I want to refer to the indivisible interrelationship existing between all United Nations bodies, and from this results - and this is also in accordance with the Constitution of our Organization - that the World Health Assembly should support the initiative of the United Nations General Assembly aiming at improving human wellbeing and health, and at eliminating existing and possible detrimental effects for human health. The United Nations General Assembly resolution 3264 (XXIX) on the "Prohibition of action to influence the environment and climate for military and other purposes incompatible with the maintenance of international security, human wellbeing and health", which was adopted by such a large majority is such a basic resolution the significance of which also for WHO is evident, also, with regard to coordination questions. The same applies to General Assembly resolution 3326 (XXIX), to which at the same time reference is made in the amendment. This resolution deals with the "Report of the second session of the Governing Council of the United Nations Environment Programme", which, with reference to and in the light of General Assembly resolution 3201 (S.VI) of the sixth special session, on the "Declaration on the Establishment of a New International Economic Order", and General Assembly resolution 3202 (S.VI) of the sixth special session, on the "Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order", deals with fundamental environmental coordination aspects of the whole United Nations system, and was adopted by 131 votes, with 1 against and 1 abstention.

The full text of both resolutions was distributed two days ago, in document A28/B/Conf.Doc. No.18, and - all the more since reference is made, in the amendment, to this resolution 3326 (XXIX) - it is the feeling of my delegation that appropriate reference to that resolution should be made in the interests of all the developing countries which were so unanimously in favour of the Programme of Action and the Declaration of the sixth special session of the United Nations General Assembly.

Normal interagency cooperation should be based on the respect for relevant resolutions of the highest United Nations body, bearing in mind the possible implications of such resolutions for other United Nations bodies and agencies. This demands, at least, that the World Health Assembly take note of such resolutions, which was the very sense of the proposed amendment.

As health and human wellbeing are indivisible, and should be seen in their concrete political and social interrelationship, bearing in mind the realities and necessities of the World Health Organization, the delegation of the German Democratic Republic hopes that the proposed amendment will find broad support.

Le PRESIDENT : Je remercie le délégué de la République Démocratique Allemande. Je ne vois pas d'autres interventions. Je voudrais donc signaler que la proposition de l'Union soviétique est une proposition d'amendement, et qu'elle tombe sous le coup de l'application de l'article 51 du Règlement intérieur de l'Assemblée, dont je vais donner lecture :

"Les propositions et amendements doivent normalement être formulés par écrit et remis au Directeur général, qui en fait distribuer le texte aux délégations. En règle générale, aucune proposition ne sera discutée ou mise aux voix à une séance de l'Assemblée de la Santé si le texte n'en a pas été distribué à toutes les délégations au plus tard la veille de cette séance. Toutefois, le Président a la faculté d'autoriser la discussion et l'examen de ces propositions et amendements, ou de motions de procédure, même s'ils n'ont pas été distribués ou ne l'ont été que le jour même."

Compte tenu du fait que l'amendement de la délégation de l'Union soviétique est un texte clair et précis - dont je demanderai dans un instant au Directeur général de donner lecture à cette assemblée - et en vertu de la possibilité qui m'est offerte par l'article 51 du Règlement intérieur, je décide d'ouvrir la discussion pour l'examen de la proposition d'amendement qui vient d'être faite. Je voudrais demander si quelqu'un souhaite prendre la parole. Puisqu'aucune délégation ne souhaite prendre la parole, je vais mettre la proposition de l'Union soviétique aux voix, et cela en vertu de l'article 65 qui donne priorité au vote sur l'amendement, et je vais demander de bien vouloir voter à main levée. Je vais donc demander aux délégations qui sont en faveur de l'amendement de bien vouloir se faire connaître, mais je vais prier d'abord le Directeur général de donner lecture du texte qui est proposé à vos suffrages.

The DIRECTOR-GENERAL: Mr President, I shall read the proposed amendment:
 "Considering the importance of the United Nations General Assembly resolution 3264 (XXIX) on Prohibition of action to influence the environment and climate for military and other purposes incompatible with the maintenance of international security, human wellbeing and health, and United Nations General Assembly resolution 3326 (XXIX) on the report of the Governing Council of the United Nations Environment Programme."

Le PRESIDENT : Je remercie le Directeur général, et je mets maintenant ce projet d'amendement aux voix. Que celles des délégations qui sont en faveur de l'acceptation de cet amendement veuillent bien lever leur carte. Je vous remercie. Que celles des délégations qui sont contre l'insertion de cet amendement veuillent bien lever leur carte. Je vous remercie. Que celles des délégations qui souhaitent s'abstenir veuillent bien lever leur carte. Je vous remercie. Je vous communiquerai le résultat du vote dans quelques instants.

Mesdames et Messieurs les délégués, voici les résultats du vote : nombre de Membres présents et votants, 29; majorité requise, 15; votes pour, 23; votes contre, 6; abstentions, 58. La proposition est donc adoptée.

Je vais maintenant demander de voter sur la résolution dans son ensemble, telle qu'elle vient d'être amendée. Que les délégations qui sont en faveur de cette résolution veuillent bien lever leur carte. Que celles des délégations qui sont contre le texte de cette résolution veuillent bien lever leur carte. Que celles des délégations qui souhaitent s'abstenir veuillent bien se faire connaître en levant leur carte. Je vous remercie. Le résultat vous sera communiqué dans un instant.

Mesdames et Messieurs les délégués, voici les résultats du vote : nombre de Membres présents et votants, 65; majorité requise, 33; votes pour, 65; votes contre, 0; abstentions, 15. Le projet de résolution est adopté.

Le délégué de la Chine. S'il vous plaît, veuillez venir à la tribune.

Mr CHU Hsing-kuo (China) (interpretation from the Chinese): Mr President, allow me to make an explanation of the position of the Chinese delegation on the vote just cast. With regard to the abovementioned resolution the Chinese delegation has already stated its position. The Chinese delegation's position with regard to Soviet sham disarmament and true arms expansion is one of "no interest whatsoever". This propaganda of the Soviet Union is entirely deceptive talk. For this reason our delegation has decided not to take part in the vote on the aforesaid resolution.

Le PRESIDENT : Je remercie le délégué de la Chine. Y a-t-il d'autres interventions ? Je n'en vois pas.

Nous passons à la suite du rapport. L'Assemblée est-elle d'accord d'adopter la troisième et dernière résolution, intitulée "Fluoruration et santé dentaire" ? Je ne vois pas d'observations, cette résolution est adoptée.

Le délégué de l'Autriche.

Dr VELIMIROVIC (Austria): Thank you, Mr President. The Austrian delegation welcomed the resolution on fluoridation and dental health. However, the Austrian delegation has requested a small, indeed very small, amendment, and, as the distinguished delegates of Iran and Italy have pointed out, it was an amendment which would not have taken anything from the clarity and meaning of the resolution, but would have made it more flexible. The amendment was refused by the sponsors of the resolution and consequently the Austrian delegation has withdrawn this amendment.

However, I have been asked by my Government to explain the position of the Austrian delegation referring to this resolution. The Austrian amendment had two reasons: the first one was pragmatic and the second was one of principle. The pragmatic one was that this resolution without the amendment is discriminatory against the rural population of the world, which means two-thirds of the world population. Even in European countries - in my country for example - 50% of the population are not served by a piped water system. Our position was that the entire proceedings should approach the dual goal of arriving at a scientific and technical determination and allowing meaningful public participation in ways more likely to succeed than the proposed method of allowing adjudicatory proceedings to do both simultaneously. The second reason, the one of principle, was that the water should not be a carrier of drugs, even if the drug might be beneficial to one segment of the population.

For these reasons Austria has chosen distribution of fluoride tablets and is open to any alternative method of fluoridation, be it milk fluoridation, be it others, some of which have been very nicely presented in the background document prepared by the Director-General. We believe that the scientific method should be aimed principally towards enlightenment; that is to say, production of knowledge, not the assertion of claims and influencing of decision outcomes.

We do not want to re-start the discussion. Therefore we do not want to request that this be put to the vote again. I have been instructed by my Government to declare with regret that this resolution is not a guideline for Austria, and to request to have this recorded.

Le PRESIDENT : Je remercie le délégué de l'Autriche. Il est évident que sa déclaration sera reprise dans le compte rendu de cette séance. Y a-t-il d'autres remarques ? Non.

Nous devons maintenant approuver le rapport dans son ensemble. Y a-t-il des remarques ? Je n'en vois pas, le rapport est approuvé.

5. SEVENTH REPORT OF COMMITTEE B
SEPTIEME RAPPORT DE LA COMMISSION B
СЕДЬМОЙ ДОКЛАД КОМИТЕТА В
SEPTIMO INFORME DE LA COMISION B

Le PRESIDENT : Nous passons maintenant, si vous le voulez bien, à l'examen du septième rapport de la Commission B, tel qu'il est contenu dans le document A28/68, plus un corrigendum N° 1, qui ne figurerait qu'en langue russe.

L'Assemblée est-elle d'accord pour adopter la première résolution, intitulée "Substances prophylactiques et thérapeutiques : Règles de bonne pratique applicables à la fabrication des médicaments et au contrôle de leur qualité et système de certification de la qualité des produits pharmaceutiques entrant dans le commerce international" ? Y a-t-il des remarques ? Je n'en vois pas; la résolution est adoptée.

L'Assemblée est-elle d'accord pour adopter la deuxième résolution, intitulée "Substances prophylactiques et thérapeutiques" ? Je ne vois pas de remarques; cette résolution est adoptée.

L'Assemblée est-elle d'accord pour adopter la troisième résolution, intitulée "Caisse commune des Pensions du Personnel des Nations Unies : Rapport annuel du Comité mixte de la Caisse

commune des Pensions du Personnel des Nations Unies pour 1973" ? Je ne vois pas de remarques; cette résolution est adoptée.

L'Assemblée est-elle d'accord pour adopter la quatrième résolution intitulée "Caisse commune des Pensions du Personnel des Nations Unies : Nomination de représentants au Comité des Pensions du Personnel de l'OMS" ? Je ne vois pas de remarques; la résolution est adoptée.

L'Assemblée peut-elle adopter la cinquième et dernière résolution, intitulée "Méthode de travail de l'Assemblée mondiale de la Santé" ? Je ne vois pas de remarques; cette résolution est adoptée.

Il nous reste à approuver le rapport dans son ensemble. Y a-t-il des observations ? Je n'en vois pas; le septième rapport de la Commission B est approuvé.

6. EIGHTH REPORT OF COMMITTEE B
HUITIEME RAPPORT DE LA COMMISSION B
ВОСЬМОЙ ДОКЛАД КОМИТЕТА В
OCTAVO INFORME DE LA COMISION B

Le PRESIDENT : Nous pouvons maintenant passer à l'examen du huitième rapport de la Commission B, tel qu'il est contenu dans le document A28/70.

L'Assemblée est-elle d'accord pour adopter la première résolution, intitulée "Rôle de l'OMS dans le développement et la coordination de la recherche sur les maladies tropicales" ? Je ne vois pas de remarques; cette résolution est adoptée.

L'Assemblée est-elle d'accord pour adopter la deuxième résolution, intitulée "Rôle de l'OMS dans le développement et la coordination de la recherche biomédicale" ? Je ne vois pas d'observations; la résolution est adoptée.

Il nous reste maintenant à approuver le rapport dans son ensemble. Y a-t-il des observations ? Je n'en vois pas; le huitième rapport de la Commission B est approuvé.

7. FOURTH REPORT OF COMMITTEE A
QUATRIEME RAPPORT DE LA COMMISSION A
ЧЕТВЕРТЫЙ ДОКЛАД КОМИТЕТА А
CUARTO INFORME DE LA COMISION A

Le PRESIDENT : Nous procédons maintenant à l'examen du quatrième rapport de la Commission A, tel qu'il est contenu dans le document A28/65. Ce rapport contient quatorze résolutions sur lesquelles je vais demander à l'Assemblée de se prononcer une par une.

Première résolution, intitulée "Utilisation et obtention du sang humain et de ses dérivés". Y a-t-il des observations ? Je n'en vois pas; cette résolution est adoptée.

Deuxième résolution, intitulée "Programme de médecine du travail". Y a-t-il des observations ? Je n'en vois pas; cette résolution est adoptée.

L'Assemblée peut-elle marquer son accord sur la troisième résolution, intitulée "Cycle budgétaire biennal" ? Je ne vois pas de remarques; la résolution est adoptée.

L'Assemblée est-elle d'accord pour adopter la quatrième résolution, intitulée "Assistance aux pays en voie de développement" ? Je prie le délégué de la Chine de bien vouloir venir à la tribune.

Mr LIN Chia-sen (China) (interpretation from the Chinese): Mr President, the Chinese delegation wishes to further expound our stand on relevant subjects contained in the draft resolution entitled "Assistance to developing countries" put forward by the Soviet delegation and approved in Committee A. During this Assembly we have learnt with pleasure that great efforts and notable achievements have been made by the developing countries in promoting their own national health services and improving their people's health. As has been proved by the actual practice of our country, in a number of developing countries in order to change radically the state of health of a country and raise its people's health level it is imperative first of all for it to rid itself of the aggression and exploitation of imperialism, colonialism and neocolonialism and to secure and maintain complete political and economic independence. On this basis it should rely on the broad masses of its people to develop its national economy and health service independently and with self-reliance.

It is necessary also, and conducive to the promotion of national health service, to engage in the exchange of economic technology under the preconditions of mutual respect of a State's sovereignty, equality and mutual benefit, and of mutual supplement of each other's deficiencies.

In its work WHO should orient itself towards the Third World and make contributions to the promotion of the national health service. It is with this understanding that the Chinese delegation warmly supports the draft resolutions sponsored by Algeria and a number of other countries concerning assistance to developing countries, and special assistance to Viet-Nam and Cambodia. We are willing to join our efforts to those of the developing countries in combating the aggression and plunder of imperialism, and in developing national health services.

At present the two super-powers are locked in fierce rivalry in the whole world. They are engaged in frenzied arms expansion and war preparation, plundering and exploiting the Third World. The aggression and expansion of the super-powers are the root cause of the poverty and unrest of the Third World; therefore, signal progress of national economy and national health services of the Third World can only be obtained in the course of a struggle against the intervention, control and plunder of imperialism, colonialism and neocolonialism.

The Chinese delegation has expressed its strong opposition in Committee A to the draft resolution of a deceptive nature proposed by the Soviet delegation under so-called "assistance to developing countries", and has voted against it. The so-called reduction of the military budget and the use of the savings thereof for the assistance of developing countries is a deceptive trick put up by the Soviet delegate at the twenty-eighth session of the United Nations General Assembly, and now the Soviet delegation is again putting up the same deceptive trick at this Health Assembly. The words sound very nice - that the funds saved from the reduction of military budgets be used for the further improvement of people's health in various countries - but the actual fact is that the arms race between the two super-powers in the past 10 years has never ceased. While making a hue and cry about disarmament, the Soviet Union is actually stepping up its arms expansion. While developing its conventional weapons, it is also developing its nuclear weapons on an unprecedented scale. The Soviet delegate at this Assembly talked briefly about the reduction of military budget for the sake of further improvement of people's health in various countries. This is all humbug, an empty promise and cheap propaganda of a deceptive nature. They have been harping for the past ten years and more on this worn-out tune of the so-called reduction of military budgets and use of funds thus saved for providing assistance to developing countries. However, no one has ever seen any armaments reduced by the Soviet Union; and, again, how much money thus saved has been spent for assistance to the other countries? Its peddling of this fraud of disarmament can be found everywhere and is merely intended to create a smokescreen to cover up its arms expansion, war preparation, aggression and expansionism. Its doings are ignominious, and it has been proved and will further be proved that they will be entirely futile. The Chinese delegation deems it necessary to further expose herewith this deceptive trick. I request that my statement be recorded in the record of this meeting.

Le PRESIDENT : Merci, Monsieur le délégué de la Chine; il est entendu, bien sûr, que votre intervention sera insérée dans le compte rendu de la présente séance. Le délégué de l'Union soviétique a demandé la parole.

Д-р ВЕНЕДИКТОВ (Союз Советских Социалистических Республик): Господин Президент, господа делегаты. Я не собирался отвечать на выступление делегата Китая, но он сказал, что Советский Союз ведет пропаганду мира. Да, мы ведем пропаганду мира. Страна, где через 30 лет после Второй мировой войны раны еще болят, имеет право вести пропаганду мира. Мы ведем пропаганду мира, разоружения, свободы, независимости, национального освобождения. Это наша программа мира, принятая Двадцать четвертым съездом советских коммунистов, она всем известна, и она подразумевает и ликвидацию военных очагов в Индокитае и на Ближнем Востоке, и отказ от применения силы, и коллективную безопасность в Европе, и запрещение оружия массового уничтожения, и ядерное разоружение всех ядерных держав, и ликвидацию военных баз, и, самое главное, широкое международное сотрудничество по всем проблемам.

Мы не только ведем пропаганду, мы работаем на дело мира, и все, кто боролся или борется за свое освобождение, это знают.

Мы пропагандируем и решения ООН, которые считаем важными, считаем не клочками бумаги, а важными документами. Но я хочу сказать, что мне лично слышать такие слова, отвечать на такие выступления, по-человечески больно. Ведь это не смешно. Я лично пришел в международное здравоохранение после войны и я помню, как мы радовались победе Революции в Китае, как мы гордились этим, и сколько русских могила на земле Китая. Я лично помню, может быть этого не помнят некоторые делегаты, которые помоложе, какие связи были у нас в здравоохранении с Китаем.

В 1948-1949 годах наши врачи совместно с китайскими врачами боролись с чумой, холерой и оспой. Красный Крест направлял туда противоэпидемические отряды, создал госпитали, которые потом были переданы безвозмездно Китайской Народной Республике. В Китае работало более 3 000 советских врачей, много специалистов-советников, многие тысячи китайцев учились в наших медицинских вузах и техникумах и многих из них я знал лично. У нас были соглашения об обмене аспирантами, студентами, о развитии научных исследований, и мы отдавали в Китайскую Народную Республику все лучшее, что мы знали, все лучшее из того, что мы имели, а мы немного имели после войны.

И тогда нас называли не так; тогда нас называли братьями, наших врачей награждали орденами дружбы, нас провожали сердечно и слово "сульен" - советский, тогда звучало не как ругательство, а открывало сердца людей. И мы пели Москва-Пекин, и что русские с китайцами - братья навек; и мы, наши врачи, не всегда понимаем, что же произошло, что же изменилось? Ведь мы не изменились, и мы не раскаиваемся в прошлом, не раскаиваемся в нашей дружбе. Мы помним, что народы имеют долгую память, и мы верим в то, что и великий китайский народ имеет долгую память.

Le PRESIDENT : Merci, Monsieur le délégué de l'Union soviétique. Le délégué de la Chine voudra bien revenir à la tribune.

Mr LIN Chia-sen (China) (interpretation from the Chinese): Mr President, with regard to the argument just put up by the Soviet delegate we have the right to express our views. Just now the Soviet delegate touched on disarmament and détente. His argument is entirely futile; he cannot cover up its true nature of arms expansion and preparation for war, which is a criminal act. People can see for themselves for how many years in every part of the world the Soviet Union has been engaging in arms expansion and war preparations. These are facts. These facts alone are enough to expose the Soviet imperialists' action in engaging in this propaganda. Just now the Soviet delegation mentioned Sino-Soviet friendship, and the Soviet assistance to China. Here I would like briefly to say a few words. The Chinese people and the Soviet people still have friendship. They had friendship in the past and still possess that friendship. What we are opposed to now is your Soviet social imperialists, the renegades of Leninism and Marxism and your policy of arms expansion and war preparation. We have not forgotten the assistance of the Soviet people to us in the past. However, we have also had experience of the so-called aid from the Soviet leadership. You have engaged in expansionism in this respect. We have our complete experience in this regard. For this reason, no matter how you try to argue, it cannot cover up the true nature of your policy.

Le PRESIDENT : Je remercie le délégué de la Chine, mais je vais clore ce débat car nous nous sommes vus informés par les deux parties, et je ne crois pas que la poursuite de cet échange de vues pourrait apporter quelque chose au sujet du projet de résolution en discussion.

J'exprime mes regrets à la délégation de la République Démocratique Allemande, mais je ne pense pas que, sur le sujet lui-même, il y ait grand-chose à ajouter pour le moment, et je vais demander que la délégation de la République Démocratique Allemande m'excuse si je lui demande de rester à son banc.

Je voudrais maintenant soumettre cette résolution à l'approbation de l'Assemblée. Y a-t-il une opposition à l'adoption de cette résolution ? Je n'en vois pas. Cette résolution est adoptée.

L'Assemblée est-elle d'accord pour adopter la cinquième résolution, intitulée "Principes directeurs du budget programme concernant l'assistance technique aux pays en voie de développement" ? Y a-t-il des objections ? Je n'en vois pas; cette résolution est adoptée.

L'Assemblée est-elle d'accord pour adopter la sixième résolution, intitulée "Assistance aux pays en voie de développement" ? En l'absence d'objections, cette résolution est adoptée.

L'Assemblée est-elle d'accord pour adopter la septième résolution, intitulée "Assistance aux Etats ayant récemment accédé à l'indépendance et aux Etats en voie d'y accéder en Afrique" ? Y a-t-il des remarques ? Il n'y en a pas. La résolution est adoptée.

L'Assemblée est-elle d'accord pour adopter la huitième résolution, intitulée "Assistance spéciale au Cambodge, à la République démocratique du Viet-Nam et à la République du Sud Viet-Nam" ? Il n'y a pas d'observations; la résolution est adoptée.

L'Assemblée est-elle d'accord pour adopter la neuvième résolution, intitulée "Pharmacodépendance" ? Je ne vois pas d'observations; la résolution est adoptée.

L'Assemblée est-elle d'accord pour adopter la dixième résolution, intitulée "Statistiques sanitaires relatives à l'alcool" ? Il n'y a pas de remarques; la résolution est adoptée.

L'Assemblée est-elle d'accord pour adopter la onzième résolution, intitulée "Prévention du rachitisme, de l'ostéomalacie et de l'ostéoporose" ? En l'absence d'observations, elle est adoptée.

L'Assemblée est-elle d'accord pour adopter la douzième résolution, intitulée "Besoin d'animaux de laboratoire pour le contrôle des produits biologiques et l'établissement des colonies de reproducteurs" ? Il n'y a pas de remarques; elle est adoptée.

L'Assemblée est-elle d'accord pour adopter une treizième résolution, intitulée "Promotion de la santé mentale" ? Je ne vois pas de remarques; la résolution est adoptée.

L'Assemblée est-elle d'accord pour adopter la quatorzième et dernière résolution, intitulée "Planification à long terme de la coopération internationale en matière de recherche sur le cancer". Je ne vois pas d'observations; cette résolution est adoptée.

Il nous faut maintenant approuver le rapport dans son ensemble. Y a-t-il des observations ? Je n'en vois pas. Le rapport est approuvé.

8. FIFTH REPORT OF COMMITTEE A
CINQUIEME RAPPORT DE LA COMMISSION A
ПЯТЫЙ ДОКЛАД КОМИТЕТА А
QUINTO INFORME DE LA COMISION A

Le PRESIDENT : Nous passons maintenant à l'examen du cinquième rapport de la Commission A, tel qu'il est contenu dans le document A28/69.

L'Assemblée est-elle d'accord pour adopter la première résolution, "Résolution portant ouverture de crédits pour l'exercice financier 1976" ? Il n'y a pas d'observations. Cette résolution est adoptée.

L'Assemblée est-elle d'accord pour adopter la deuxième résolution intitulée "Etat d'avancement du programme antipaludique" ? Il n'y a pas de remarques; la résolution est adoptée.

L'Assemblée est-elle d'accord pour adopter la troisième résolution, "Promotion des services nationaux de santé en ce qui concerne les soins de santé primaires" ? Il n'y a pas de remarques. La résolution est adoptée.

Nous avons maintenant à approuver le rapport dans son ensemble. Y a-t-il des observations ? Je n'en vois pas. Le cinquième rapport de la Commission A est approuvé.

9. REVIEW AND APPROVAL OF THE REPORTS OF THE EXECUTIVE BOARD ON ITS FIFTY-FOURTH AND FIFTY-FIFTH SESSIONS
ETUDE ET APPROBATION DES RAPPORTS DU CONSEIL EXECUTIF SUR SES CINQUANTE-QUATRIEME ET CINQUANTE-CINQUIEME SESSIONS
РАССМОТРЕНИЕ И УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДОВ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА О РАБОТЕ ЕГО ПЯТЬДЕСЯТ ЧЕТВЕРТОЙ И ПЯТЬДЕСЯТ ПЯТОЙ СЕССИЙ
EXAMEN Y APROBACION DE LOS INFORMES DEL CONSEJO EJECUTIVO SOBRE SUS 54^a Y 55^a REUNIONES

Le PRESIDENT : Il nous faut maintenant adopter une résolution concernant les rapports du Conseil exécutif sur ses cinquante-quatrième et cinquante-cinquième sessions. Vous vous souviendrez que, lorsque nous avons examiné les rapports du Conseil exécutif, il a été fait une réserve; il a été dit qu'une résolution devait encore être présentée lorsque les rapports des commissions principales auraient été discutés et que celles-ci auraient terminé l'examen de la partie II des Actes officiels N° 223 (Conseil exécutif, cinquante-cinquième session). Il s'agit donc maintenant qu'une résolution prenant acte des rapports du Conseil soit examinée et approuvée par vous. Le texte que je vous propose - et qui résume, je pense, les observations dont j'ai eu connaissance sur ces rapports et rend en même temps hommage au dévouement avec lequel le Conseil exécutif s'est acquitté de sa tâche - pourrait être rédigé comme suit :

"La Vingt-Huitième Assemblée mondiale de la Santé

1. PREND ACTE des rapports du Conseil exécutif sur ses cinquante-quatrième et cinquante-cinquième sessions;
2. FELICITE le Conseil du travail accompli; et
3. PRIE le Président de la Vingt-Huitième Assemblée mondiale de la Santé de transmettre les remerciements de l'Assemblée aux membres du Conseil exécutif dont le mandat vient à expiration immédiatement après la clôture de la présente Assemblée de la Santé."

L'Assemblée est-elle d'accord pour adopter cette résolution ? Je ne vois pas d'observations. Cette résolution est donc adoptée.

Je voudrais en profiter d'ailleurs pour remercier tout particulièrement le Président du Conseil exécutif, ses collaborateurs et les membres du Conseil exécutif pour l'excellent travail qu'ils ont accompli et, surtout, pour la façon dont ils se sont acquittés de la tâche extrêmement ardue qui a été la leur pendant cette longue session de l'Assemblée où ils ont, aux Commissions A et B, participé aux discussions, suivi ces discussions et informé les délégués.

Mesdames et Messieurs les délégués, ceci nous amène à la fin de notre ordre du jour pour aujourd'hui. Je vous rappelle que la séance de clôture aura lieu demain matin à 10 heures dans cette même salle. La séance est levée.

The meeting rose at 4.50 p.m.

La séance est levée à 16 h.50.

Заседание закончилось в 16 ч. 50 м.

Se levanta la sesión a las 16,50 horas.

* * *